

Diplomats
Look **At**
the World



中华人民共和国前驻摩尔多瓦常驻代办、使馆馆长

蒋本良 著

 Diplomats
Look at the World
外交官看世界

多瑙河 之波

DUONAOHE ZHIBO

四川出版集团
四川人民出版社

Diplomats
Look **At**
the World

 [外交官看世界 ←→]

多瑙河 之波

四川出版集团
四川人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

多瑙河之波/蒋本良著. —成都:四川出版集团·四川人民出版社, 2004.5

(外交官看世界)

ISBN 7-220-06712-7

I. 多... II. 蒋... III. 纪实文学-作品集-中国-当代 IV. 125

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 027237 号

“外交官看世界”系列丛书

DUONAOHE ZHIBO

多瑙河之波

蒋本良 著

策 划
责任编辑
封面设计
内文设计

汪 澜 余其敏
余其敏 汪 澜
何东琳设计工作室
杨 潮

出版发行

四川出版集团(成都盐道街3号)

四川人民出版社

网 址

<http://www.booksss.com>

E-mail: scrmcbsf@mail.sc.cninfo.net

电话:(028)86661236 86660527

防盗版举报电话

(028)86679239

制 版

成都华宇电子制印有限公司(028—86668539)

印 刷

四川福润印务公司(028—87856259)

开 本

889mm×1194mm 1/32

印 张

13.125

插 页

4

字 数

295 千

版 次

2004 年 5 月第 1 版

印 次

2004 年 5 月第 1 次

书 号

ISBN 7-220-06712-7/D·884

定 价

35.00 元

■ 版权所有·违者必究

本书若出现印装质量问题,请与工厂联系调换

Diplomats Look At the World

 Diplomats
Look at the World
外交官看世界



蒋本良 1935年3月出生于江苏省常州市。1953年江苏省丹阳中学高中毕业，1953～1954年就读于北京师范大学中国语言文学系。1954～1957年，在罗马尼亚布加勒斯特大学语言文学系留学，1957～1960年，在罗马尼亚参加高级翻译培训实习，1960～1963年，在中国驻罗马尼亚使馆工作，1963年起，在外交部苏欧司工作。1965～1975年间，任毛泽东、周恩来等第一代领导人的主要翻译之一。1978～1982年，在中国驻罗马尼亚使馆担任二等秘书，1982～1986年，在外交部苏欧司担任一等秘书。1986～1989年，在中国驻马里使馆担任参赞，1989～1992年，在外交部苏欧司担任参赞，1992～1996年，在中国驻摩尔多瓦使馆担任常驻代办、使馆馆长。1996年离任回国，任中国国际问题研究所特约研究员、外交史学会理事。

◎丛书策划/汪 澜 余其敏
◎责任编辑/余其敏 汪 澜
◎内文设计/杨 潮

 Diplomats
Look at the World
外交官看世界



封面设计

何东琳设计工作室
JADE.HE
DESIGN STUDIO

北师大女校

留念

蒋本良

2005年3月15日

“外交官看世界”系列丛书

主 编

李同成 (外交笔会常务副会长)

顾问

符 浩 (前外交部副部长、前驻日本大使)

王 殊 (前外交部副部长、前驻德国、奥地利大使)

李连庆 (前中央人民广播电台台长、前驻印度大使)

冀朝铸 (联合国前副秘书长、前驻英国大使)

李鹿野 (前驻联合国代表)

李凤林 (前驻俄国大使)

金永健 (联合国前副秘书长)

凌 青 (联合国前副秘书长)

冯树森 (钓鱼台国宾馆管理局局长)

编辑委员会

(按姓氏笔画排序)

尹承德 朱祥忠 李同成 李家忠

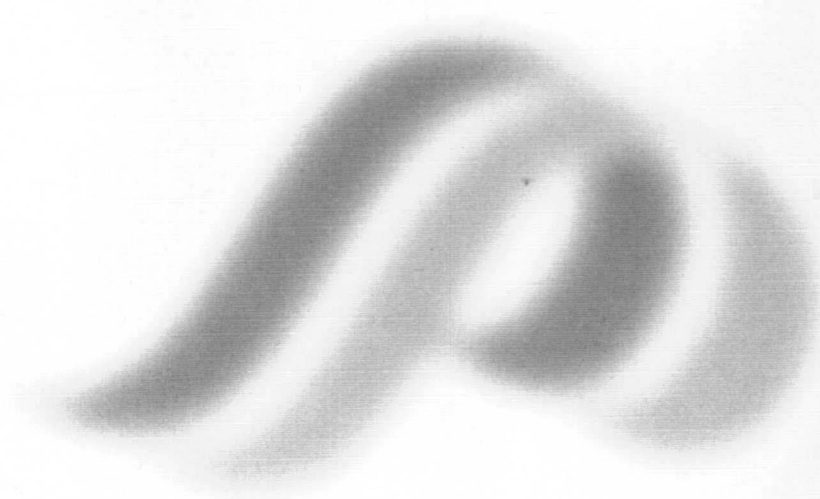
陈久长 徐明远 黄桂芳 潘正秀

Diplomats
Look **At**
the World



Diplomats
Look at the World

外交官看世界



总 序

李肇星

自1949年10月1日新中国诞生，从此，揭开了新中国外交的帷幕。

半个多世纪来，中国和世界面貌发生了巨变。冷战后，世界进入以和平、发展为主题的新时期。中国则通过自身发展为世界和平和共同繁荣作着贡献。历史进程表明，中国的发展同世界的变化密不可分。世界大局的演变和走向牵动着每个中国人的心，中国外交越来越引起世界人民的关注。四川人民出版社编辑出版的系列丛书《外交官看世界》应运而生，很有意义。

为丛书撰稿的是外交笔会。该笔会成员都是我国资深外交官，是参与过中央三代领导集体指挥的外交斗争的老战士。他们奋斗了几十个春秋，为共和国外交事业付出了青春年华和辛勤劳动。难能可贵的是，他们离退休后，仍心系外交事业，努力开辟为外交工作服务的新阵地。他们成立外交笔会，十年来，发表了上千篇文章，出



版了近百部著作。受到国内外社会各界好评。

在他们的笔下，有波诡云谲的形势变幻，又有友好往来的明快乐章；有凝重沉静的重大事件回溯，又有信手拈来对异域奇闻的描摹；有对复杂国际问题的析解，又有对尘封已久政治内幕的揭示……林林总总，包罗广博，大多是亲历、亲见、亲闻，内容精彩，情感真切，集思想性、知识性、趣味性于一体。

希望《丛书》对读者拓展国际视野、深化对世界的认知、培养热爱祖国和人民的情操会有所裨益。

2004年2月1日

罗马尼亚驻华大使序

一位外交官朋友的几句话

我所以如此命题，
出于如下考虑：

我以激动的心情阅读了《多瑙河之波》书稿的篇章。作者描写了许多我所熟悉的人物和景观，激起了我许多思绪和感触的共鸣。于是，我虽不是文艺评论家，却提议作者并欣然命笔为此书作序。

我如此行为，并非出于我担任驻北京的极其荣耀的职务之需。坦诚地说，我更多地是出于一种产生于我作为一名外交官职业经历的感情上的共鸣，许多年来，和蒋本良先生一样，我有机会服务于发展罗中关系。更直率地说，我是为了附和作者的情感，即此书的重要回忆，对我们当代人具有重要的价值。

不论从事何业，是罗马尼亚语言文学的学生、抑或高级罗语翻译，还是20世纪80~90年代中国外交



罗马尼亚驻华大使伊斯蒂乔亚。

不断开拓在不同地域所需的外交职业，蒋本良先生都不负所托，并获取了美好的阅历。

总之，本书的价值源于作者成功地实现了自己的目标：有选择地、但是充满真诚激情地再现了他作为可靠的直接见证人所见到过的世界和亲身参与的事件。这是为时几十年的时间之旅，跨越了多个大陆的行程：罗马尼亚、摩尔多瓦共和国、俄罗斯、马里、德国、泰国、马来西亚等国度。

他的回顾准确地反映了一个时代的波折起伏，反映了中国外交官和领导人当时和现时在同朋友、同一般外国人的谈话中，追求理解，既理解别人，也被人理解，以模范地推行和平和合作的外交。

本书在记忆的长河中作了良好的选择：亲身经历的事件，他随心选择了使他最受感动的；他给我们介绍了一些人物，有些是卓越杰出的历史人物，如毛泽东、周恩来、邓小平；还介绍了罗马尼亚和其他国家不同时代的政治领导人；也有日常生活中的许多普通人物，他们穿插在外交官职务行使的过程中，使他了解了他们的忧患和欢乐，以及人类普遍

伊斯蒂乔亚大使在驻华使馆办公室。



价值在他们身上的体现。

因此，我认为应该十分细心地阅读本书。作为一个见证人的叙述，里面包含着十分宝贵的真情流露和大量的历史真理。作者的倾诉，有助于我们克服人们所容易犯的遗忘症。他提醒我们，外交工作是一种认识的职业，去了解别的国家、别的地区，它是为人的交往沟通、为相互了解服务的。

从我的角度来说，本书的价值和感召力，还来自于作者同中国外交史的某个篇章的特殊联系。本书相当重要的部分，源自于外交官以如此敬业和忠诚的精神为发展罗中关系走过的职业道路，为时几十年之久。

曾经有过冷战的年代，不同地理地区冲突的年代，思想和民族路线争论的年代。罗中关系在其中曾发挥过多种意义上的积极影响，这并不是世人都了解和承认的。譬如在恢复中华人民共和国在联合国的合法席位上，在北京同华盛顿或莫斯科的棘手对话者的关系上，罗中关系都显示了政治对话和外交艺术的功效，从而也促进了这种关系自身的发展。这个时期罗中关系的特征是，始终如一地、耐心地、在特定的地理和国际条件下十分不容易地、为建立相互信任和尊重以及至今明朗坚实的友谊而努力。

通晓罗语、承担了最高领导翻译的繁重使命，作者坦诚而慷慨地回眸忆述了昔日的往事和激情。他被证明是一位精通罗马尼亚问题的专家，他在罗马尼亚学习过，他熟悉罗马尼亚不同时期的政治家，他在这里作了深入的考察游历，他了解罗马尼亚关键的历史时刻，他掌握了这个民族的个性和心理气质。

作者懂得罗马尼亚人群体的感情和思想的特征，他们矢志站立于拉丁文明和文化的民族之林，昂然跻身于曾为欧洲文化作出了贡献的最古老民族之列。他们决心在大陆的多瑙河口、喀尔巴阡山脉、黑海



Look at the World

交
官

海域交汇点、在欧洲列强永无休止的贪婪面前，保持自己民族的独立生存。

我想，本书恰好在2004年、在两国建交55周年之际出版，这意义更加非同寻常。蒋本良先生所叙亲历亲闻，有助于我们补充了解罗中关系史上的重要时刻。

我要祝贺作者选择了十分贴切的书名《多瑙河之波》，概括了他在广阔的欧洲跋涉过的地理和文化路线。罗马尼亚过去和现在都是这片大陆的一个重要组成部分。多少世纪以来，在多瑙河流向黑海的地域，发生了多少冲突和历史悲剧。现在，世道变了。作者指出了大陆新的变迁的根源，无论是在罗马尼亚、德国、摩尔多瓦，还是俄罗斯，都在寻求共同的传统和遗产，以推进实现和平进步的理想。

我相信，作者以高尚的品位和情操，精心选择、细致考证的回忆和记述，将在读者面前展开一幅瑰丽的地理画面。这个地区，无论是罗马尼亚，还是整个欧洲，都有待不同年龄的中国朋友更加细致、积极和富有成效地开拓和认识。

罗马尼亚驻中华人民共和国特命全权大使

维奥雷尔·伊斯蒂乔亚

2003年12月5日于北京

PREFATA

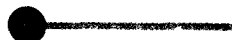
Citeva cuvinte din partea unui diplomat prieten

Am intitulat astfel rindurile urmatoare din o serie de ratiuni:

In primul rind pentru ca am citit cu emotie pasaje din volumul "Valurile Dunarii" in perioada pregatirii sale pentru tipar. Autorul scrie despre multe aspecte care imi sunt cunoscute si in care am regasit ganduri si perceptii pe care le impartasesc. De aceea, fara a fi cronicar literar, m-am grabit sa fac autorului oferta mea de a scrie prefata.

Nu am facut-o insa virtutea vreunei obligatii ce ar decurge din ipostaza, extrem de onoranta, de ambasador roman la Bejing. Marturisesc ca am facut-o, mai degraba, dintr-un reflex de solidaritate nascut din experienta carierei mele de diplomat care, in decursul multor ani, asemenea domnului Jiang Benliang, am avut sansa de a fi in slujba dezvoltarii relatiilor romano-chineze. In mod direct spus, am facut-o pentru a impartasi solidar cu autorul sentimentul ca aceasta carte are valoare prin rememorari importante pentru contemporanii nostri.

Indiferent de postura sa-student al limbii si literaturii romane, interpret de nivel inalt de limba romana, diplomat





in misiuni cerute de dinamica tot mai cuprinzatoare a diplomatiei chineze din anii 80-90, pe diferite meridiane, domnul Jiang Benliang a traversat o succesiune de momente in cariera sa care il onoreaza si, in acelasi timp, i-a oferit o superba experienta.

In consecinta, valoarea cartii sale e generata de un model reusit pe care si l-a propus: cel de a reconstrui selectiv, dar sensibil si sincer, lumea vazuta si evenimentele traite de sine insusi, ca un martor direct si de incredere. E o calatorie in timp-pe parcursul mai multor decenii-si pe multe repere geografice, pe diferite continente: in Romania, Republica Moldova, Rusia, Mali, Germania, Thailanda, Malaezia si altele.

Amintirile sale surprind cu acuratete atmosfera unei epoci, cautarile de atunci ca si de acum ale diplomatilor si liderilor chinezi de a intelege si de a fi intelesi in dialogul cu prietenii, cu strainii in general, si de a promova exemplar o diplomatie a pacii si cooperarii.

Volumul e construit pe o buna selectie ce se hraneste din fluxul memoriei:evenimentele traite se desprind din temperatura suflateasca, din ceea ce a impresionat pe diplomat; ne sunt prezentate personaje, unele dintre ele, proeminente figuri istorice Mao Zedong, Zhou Enlai, Deng Xiaoping, lideri politici din Romania si din alte tari, din diferite epoci, dar si eroi ai existentei cotidiene; multi oameni obisnuiti, care s-au intersectat cu traiectoria diplomatului in exercitiul functiunii sale, l-au ajutat sa inteleaga ce-i framinta, ce-i bucura, ce se regaseste in ei din ceea ce e valoarea universala a umanului.

De aceea cred ca aceasta cartea trebuie citita cu sensibilitate. Sunt foarte pretioase incarcatura de emotie si